

State Hospital, S-2,  
Central Islip, N.Y., June 19, 1928.

Miss <sup>E.</sup> Sylvia Pankhurst  
through kindness of Messrs. E. P. Dutton and Company

Dear Miss Pankhurst: -

After reading about your  
book on "International Language" in the Book-Review of  
the Herald-Tribune of June 17, I decided to write you as  
follows: -

Enclosed please find my short description of my  
Superior Esperanto, the perusal of which will convince  
you that its pretentious name is fully justified.

Most  
probably you know the old, orthodox, Esperanto and its  
awkward clumsiness well, and you cannot fail to see that a  
mechanism as perfect as that described by me is bound to  
promote our common cause greatly.

I cannot afford to  
give you this manuscript gratis, but you will be welcome to  
keep it ~~if you will be welcome to keep it~~ if you will kindly  
send me a contribution to my campaign fund of at least five  
dollars.

2) Otherwise I expect you to return it to Messrs. Dutton & Co. at my expense. I have enclosed a franked and addressed envelope for that purpose.

Within a few weeks there will appear in "Science", which is the weekly official organ of the American Association for the Advancement of Science, of which I, who am 72 years old, am a member in good standing, the following advertisement, just once, because I have no money to pay for more:

"*Mia Supera Esperanto rigore konformas yel principo Zamenhofs, sed mure pli belas ka mallongas, ka miloble pli logikas ka precizas ol la Zamenhofs. Mi tradukintas Ĉuman akton de Hamletu. Skribes al Edmund P. Muller, State Hospital, S-2, Central Islip, New York, U.S.A.*"

I am a poor inmate of this charitable institution, receiving from my relatives a monthly allowance of 2 dollars and all the stationery I need. But all my postage has to be paid for out of the allowance.

I have translated the first act of Hamlet most literally and most intelligently.

The world famous biologist, Professor Thomas Hunt Morgan, who just now is President of the

3)

National Academy of Sciences, and who does not know any Esperanto, has written me about it as follows:

"I looked over the Kamlet transcript in connection with the original, and while I did not read more than a few pages I was very much impressed by the literary character of the Esperanto translation. I wish I understood the new language better, but being familiar with Italian has been useful in helping me to get the sound of the verse, which seems to me attractive."

If you are really interested, I will lend you that manuscript also.

Your antecedents give me a full certainty that your interest in this matter is not only theoretical, but intensely practical, and therefore I really expect very much from you.

Respectfully and Faithfully Yours

Edmund P. Muller

Over

4)

P.S. Of all orthodox Esperanto words virino is the vilest. vir = male, in = female, o = anything. There is not the slightest suggestion that it refers to a human being, and it might be interpreted as some kind of a hermaphrodite. But my word inui is beautiful and its meaning is clear: in = female, ui = human being = a woman.